

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|---|---|
| <p>1. Interpretation</p> <p>1.1. In these Conditions:</p> <p>'CLIENT' means the person named on the Specification Sheet for whom the Supplier has agreed to provide the Specified Service and/or (if Goods are being supplied) who accepts a quotation from the Supplier for the sale of the Goods or whose order for the Goods is accepted by the Supplier in accordance with these Conditions</p> <p>'CLIENT'S EQUIPMENT' means the materials, instruments, equipment, access to utilities and/or services to be provided to the Supplier by the Client in order to facilitate the provision of the Specified Service as agreed and set out in the Specification Sheet</p> <p>'CONDITIONS' means the standard terms and conditions of sale and supply set out in this document and (unless the context otherwise requires or otherwise agreed by the Client and the Supplier in WRITING) includes any and all special terms and conditions agreed in writing between the Client and the Supplier</p> <p>'CONTRACT' means the contract for the provision of the Specified Service and/or the contract for the purchase and sale of the Goods as the case may be</p> <p>'DOCUMENT' includes, in addition to a document in writing, any map, plan, graph, drawing or photograph, any film, negative, tape, disc or other device embodying visual images and any disc, tape or other device embodying any other data</p> <p>'GOODS' means the goods (including any instalment of the goods or any parts for them) which the Supplier is to supply in accordance with these Conditions and set out in the Specification Sheet</p> <p>'INPUT MATERIAL' means any Documents or other materials, and any data or other information provided by the Client relating to the Specified Service</p> <p>'OUTPUT MATERIAL' means any Documents or other materials, and any data or other information produced by the Supplier in performance of the Specified Service</p> <p>'SITE' means the location at which the Specified Service is to be provided as set out in the Specification Sheet</p> <p>'SPECIFICATION SHEET' means the sheet to which these Conditions are appended, which sets out the details of the Specified Service and/or the Goods to be supplied</p> <p>'SPECIFIED SERVICE' means the service to be provided by the Supplier for the Client and referred to in the Specification Sheet</p> <p>'SUPPLIER' means the Fendercare Company, to which the Purchase Order is addressed</p> <p>'SUPPLIER'S STANDARD CHARGES' means the charges shown in the Specification Sheet relating to the Specified Service</p> <p>'WRITING' includes telex, cable, facsimile transmission</p> | <p>1. Interpretação</p> <p>1.1 Nestas Condições:</p> <p>"CLIENTE" significa a pessoa indicada na Folha de Especificação para quem o Fornecedor concordou em fornecer o Serviço Especificado e / ou (se os Bens estão sendo fornecidos) que aceita uma cotação do Fornecedor para a venda dos Bens ou cujo pedido de compra para os Bens for aceito pelo Fornecedor, de acordo com estas Condições</p> <p>"EQUIPAMENTOS DO CLIENTE" significam os materiais, instrumentos, equipamentos, acesso a serviços a serem prestados ao Fornecedor pelo Cliente, a fim de facilitar a prestação do Serviço Especificado como acordado e enunciado na Folha de Especificação</p> <p>"CONDIÇÕES" significam os termos e condições de venda e fornecimento estabelecidos neste documento e (a menos que o contexto imponha interpretação diferente ou diversamente seja acordado pelo Cliente e pelo Fornecedor POR ESCRITO) inclui todos e quaisquer termos e condições especiais acordados por escrito entre o Cliente e o Fornecedor</p> <p>"CONTRATO" significa o contrato para a prestação do Serviço Especificado e / ou o contrato de compra e venda dos Bens, conforme o caso</p> <p>"DOCUMENTO" inclui, além de um documento escrito, qualquer mapa, plano, gráfico, desenho, ou fotografia, qualquer filme, negativo, fita, disco, ou outro dispositivo que contenha imagens visuais e qualquer disco, fita ou outro dispositivo que contenha quaisquer outros dados</p> <p>"BENS" significam os bens (incluindo qualquer parcela dos bens ou quaisquer partes deles) que o Fornecedor deverá fornecer, em conformidade com estas Condições e estabelecido na Folha de Especificação</p> <p>"MATERIAL DE ENTRADA" significa quaisquer Documentos ou outros materiais, e quaisquer dados ou outras informações fornecidas pelo Cliente relativas ao Serviço Especificado</p> <p>"MATERIAL DE SAÍDA" significa quaisquer Documentos ou outros materiais, bem como quaisquer dados ou outras informações fornecidas pelo Fornecedor no cumprimento do Serviço Especificado</p> <p>"LOCAL" significa o local em que o Serviço Especificado deve ser fornecido conforme estabelecido na Folha de Especificação</p> <p>"FOLHA DE ESPECIFICAÇÃO" significa a folha à qual estas Condições estão anexas, definindo os detalhes do Serviço Especificados e / ou os Bens a serem fornecidos</p> <p>"SERVIÇO ESPECIFICADO" significa o serviço a ser prestado pelo Fornecedor para o Cliente e referido na Folha de Especificação</p> <p>"FORNECEDOR" significa a empresa Fendercare, para a qual o Pedido de Compra é dirigido</p> <p>"REMUNERAÇÃO PADRÃO DO FORNECEDOR" significa a remuneração indicada na Folha de Especificação relativa ao Serviço Especificado</p> <p>"POR ESCRITO" inclui telex, cabo, fax e meios de</p> |
|---|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>and comparable means of communication</p> <p>1.2. The headings in the Conditions in 1.1 above are for convenience only and shall not affect their interpretation.</p> <p>1.3. Any reference to a statutory provision shall include any subordinate legislation made from time to time under that provision.</p> <p>1.4. Any reference in these Conditions to any statute or statutory provision shall be construed as a reference to that statute or statutory provision as amended, re-enacted or extended at the relevant time.</p> <p>1.5. Unless payment is otherwise agreed in writing with the Client on each particular instance, references to Brazilian currency (Reais or any new designation in the future) or U.S. Dollars or any other currency shall be deemed to include references to sterling converted at the buying rate into sterling as per the Central Bank of Brazil's quote for the day preceding submission of any invoice hereunder.</p> <p>1.6. References to sterling (or to any unit thereof) shall, upon the United Kingdom becoming a participating member in a single currency ("the Euro" or "Euros"), be deemed to include references to the Euro (or to any unit thereof) converted at the fixed conversion rate into Euros for sterling as determined by the Council of Ministers and upon sterling ceasing to be legal tender within the European Community, the Euro (or any unit thereof) shall be deemed to be substituted in its place calculated at the said fixed conversion rate.</p> | <p>comunicação comparáveis</p> <p>1.2. Os títulos das Condições estabelecidas em 1.1 acima são apenas para conveniência e não afetam a sua interpretação.</p> <p>1.3. Qualquer referência a uma disposição legal deve incluir qualquer que venha a dar amparo àquela disposição.</p> <p>1.4. Qualquer referência nestas Condições a qualquer lei ou disposição legal deve ser interpretada como uma referência a essa lei ou disposição legal conforme alterada, reeditada ou prorrogada no devido momento.</p> <p>1.5. A não ser que o pagamento tenha sido acordado com o Cliente em cada caso de forma distinta, referências à moeda brasileira (Reais, ou qualquer designação que venha a adotar) ou Dólares dos Estados Unidos ou qualquer outra moeda serão convertidas a título exemplificativo libras esterlinas pela taxa de compra do Banco Central do Brasil do dia anterior à data de envio de fatura nos termos dos presentes termos e condições.</p> <p>1.6. As referências à libra esterlina (ou a qualquer unidade da mesma) serão, na medida que o Reino Unido se tornar um membro participante de uma moeda única ("O Euro" ou "Euros"), consideradas a incluir referências ao Euro (ou à qualquer unidade do mesmo) convertido pela taxa de conversão fixada de Euros para a libra esterlina conforme determinado pelo Conselho de Ministros e mediante a cessação da libra esterlina como curso legal na Comunidade Europeia, o Euro (ou qualquer outra unidade do mesmo) será considerado seu substituto calculado pela referida taxa de conversão.</p> |
| <p align="center"><u>PROVISIONS APPLICABLE TO THE SPECIFIED SERVICE</u></p> <p>2. Supply of the Specified Service</p> <p>2.1 The Supplier shall provide the Specified Service to the Client in accordance with these Conditions. Any changes or additions to the Specified Service must be agreed in writing by the Supplier and the Client.</p> <p>2.2 The Client shall, at its own expense, supply the Supplier with all necessary Documents or other materials, and all necessary data or other information relating to the Specified Service, within sufficient time to enable the Supplier to provide the Specified Service in accordance with the Contract. The Client shall ensure the accuracy of all Input Material.</p> <p>2.3 The Client shall at its own expense retain duplicate copies of all Input Material and insure against its accidental loss or damage. The Supplier shall have no liability for any such loss or damage, however caused. All Output Material shall be at the sole risk of the Client from the time of delivery to or to the order of the Client.</p> <p>2.4 The Specified Service shall be provided in accordance with the Specification Sheet and otherwise in accordance with the Supplier's current brochure or other published literature relating to the Specified Service from time to time, subject to these Conditions.</p> | <p align="center"><u>DISPOSIÇÕES APLICÁVEIS AO SERVIÇO ESPECIFICADO</u></p> <p>2. Prestação do Serviço Especificado</p> <p>2.1 O Fornecedor fornecerá o Serviço Especificado para o Cliente de acordo com estas Condições. Quaisquer alterações ou adições ao Serviço Especificado devem ser acordadas por escrito entre o Fornecedor e o Cliente.</p> <p>2.2 O Cliente deverá, às suas próprias expensas, fornecer ao Fornecedor todos os Documentos necessários ou outros materiais e todos os dados necessários ou outras informações relacionadas ao Serviço Especificado, dentro de tempo suficiente para permitir que o Fornecedor preste o Serviço Especificado, em conformidade com o Contrato. O Cliente deverá garantir a exatidão de todo o Material de Entrada.</p> <p>2.3 O Cliente deverá, às suas próprias expensas, manter cópias de todo o Material de Entrada e garantir que este não seja perdido ou danificado. O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade por qualquer perda ou dano causado. Todo o Material de Saída será de risco exclusivo do Cliente desde o momento da entrega até o Cliente ou ao local pedido pelo mesmo.</p> <p>2.4 O Serviço Especificado será fornecido de acordo com a Folha de Especificação e, em caso de omissão desta, também de acordo com o folheto atual do Fornecedor ou outro documento publicado ao longo do tempo, relacionado</p> |

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>2.5 Further details about the Specified Service, and advice or recommendations about its provision or utilisation, which are not given in the Supplier's brochure or other promotional literature, may be made available on written request.</p> <p>2.6 The Supplier may correct any typographical or other errors or omissions in any brochure, promotional literature, quotation or other document relating to the provision of the Specified Service without any liability to the Client.</p> <p>2.7 The Supplier may at any time, without notifying the Client, make any changes to the Specified Service which are necessary to comply with any applicable safety or other statutory requirements, or which do not materially affect the nature or quality of the Specified Service.</p> <p>3. Obligations of the Client</p> <p>3.1 The Client shall comply in all respects with all applicable laws and regulations at the Site. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Client shall provide a safe environment in which the Supplier's personnel may provide the Specified Service and shall establish procedures under, and comply with, all requirements from time to time in force under the applicable health and safety laws.</p> <p>3.2 The Client shall afford the Supplier's personnel such access to the Site as may be required to provide the Specified Service. Further, the Client shall:</p> <p>3.2.1 advise the Supplier and its personnel of any rules and regulations which are then in force at the Site (including, without limitation, any Site operating code or policies from time to time in force);</p> <p>3.2.2 make available such working space and facilities at the Site as the Supplier's personnel may reasonably require;</p> <p>3.2.3 make available appropriate personnel to liaise with the Supplier's personnel; and</p> <p>3.2.4 secure and otherwise keep safe all and any property of the Supplier.</p> <p>3.3 The Client shall provide the Client's Equipment free of charge at such times and locations as may be reasonably requested by the Supplier or its personnel.</p> <p>4. Rights in Input Material and Output Material</p> <p>4.1 The property and any copyright or other intellectual property rights in:</p> <p>4.1.1 any Input Material shall belong to the Client;</p> <p>4.1.2 any Output Material shall, unless otherwise agreed in writing between the Client and the Supplier, belong to the Supplier, subject only to the right of</p> | <p>ao Serviço Especificado, sujeito a estas Condições.</p> <p>2.5 Mais detalhes sobre o Serviço Especificado, consultoria ou recomendações sobre a sua prestação ou utilização, que não sejam dadas no folheto do Fornecedor ou em outro documento promocional, podem ser disponibilizados mediante pedido por escrito.</p> <p>2.6 O Fornecedor pode corrigir eventuais erros tipográficos ou outros erros ou omissões em qualquer folheto, documento promocional, citação ou outro documento relacionado com a prestação do Serviço Especificado, sem qualquer responsabilidade para com o Cliente.</p> <p>2.7 O Fornecedor pode, a qualquer tempo e sem notificar o Cliente, fazer quaisquer alterações ao Serviço Especificado que sejam necessárias ao cumprimento de qualquer requisito de segurança ou outros requisitos legais, ou que não afetarem significativamente a natureza ou a qualidade do Serviço Especificado.</p> <p>3. Obrigações do Cliente</p> <p>3.1 O Cliente deve cumprir, em todos os aspectos, com todas as leis e regulamentos aplicáveis no Local. Sem prejuízo à generalidade do exposto, o Cliente deve fornecer um ambiente seguro em que o pessoal do Fornecedor possa fornecer o Serviço Especificado e deve estabelecer procedimentos e cumprir com todos os requisitos legais em vigor, ao longo do tempo, aplicáveis à saúde e segurança.</p> <p>3.2 O Cliente deverá permitir ao pessoal do Fornecedor acesso ao Local sempre que necessário para fornecer o Serviço Especificado. Além disso, o Cliente deve:</p> <p>3.2.1 informar o Fornecedor e seu pessoal sobre quaisquer regras e regulamentos que estejam em vigor no Local (incluindo, sem limitação, qualquer código operacional do Local ou políticas em vigor ao longo do tempo);</p> <p>3.2.2 disponibilizar um espaço e condições de trabalho no Local de acordo com a necessidade, desde que razoável, do pessoal do Fornecedor;</p> <p>3.2.3 disponibilizar pessoal adequado para atuar em contato com o pessoal do Fornecedor; e</p> <p>3.2.4 manter segura toda e qualquer propriedade do Fornecedor.</p> <p>3.3 O Cliente deverá fornecer gratuitamente os Equipamentos do Cliente, em horários e locais determinados, sempre que razoavelmente solicitados pelo Fornecedor ou por seu pessoal.</p> <p>4. Direitos relativos ao Material de Entrada e de Saída</p> <p>4.1 A propriedade e os direitos de autor ou outros direitos de propriedade intelectual relativos a:</p> <p>4.1.1 qualquer Material de Entrada pertencerá ao Cliente</p> <p>4.1.2 qualquer Material de Saída, salvo acordo por escrito entre o Cliente e o Fornecedor, pertencerá ao Fornecedor, sujeito apenas ao direito do Cliente de usar o Material de Saída para fins de utilização do</p> |
|--|--|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>the Client to use the Output Material for the purposes of utilising the Specified Service.</p> <p>4.2 Any Input Material or other information provided by the Client which is so designated by the Client, and any Output Material, shall be kept confidential by the Supplier, and all Output Material or other information provided by the Supplier which is so designated by the Supplier shall be kept confidential by the Client; but the foregoing shall not apply to any Documents or other materials, data or other information which are public knowledge at the time that they are so provided by either party, and shall cease to apply if at any future time they become public knowledge through no fault of the other party.</p> <p>4.3 The Client warrants that any Input Material and its use by the Supplier for the purpose of providing the Specified Service will not infringe the copyright or other rights of any third party, and the Client shall indemnify the Supplier against any loss, damages, costs, expenses or other claims arising from any such infringement.</p> <p>4.4 Subject to paragraph 4.3, the Supplier warrants that any Output Material and its use by the Client for the purposes of utilising the Specified Service will not infringe the copyright or other rights of any third party, and the Supplier shall indemnify the Client against any loss, damages, costs, expenses or other claims arising from any such infringement.</p> <p><u>PROVISIONS APPLICABLE TO THE GOODS</u></p> <p>5. Basis of the sale</p> <p>5.1 The Supplier shall sell and the Client shall purchase the Goods in accordance with any written quotation of the Supplier which is accepted by the Client, or any written order of the Client which is accepted by the Supplier, subject in either case to these Conditions, which shall govern the Contract to the exclusion of any other terms and conditions subject to which any such quotation is accepted or purported to be accepted, or any such order is made or purported to be made, by the Client.</p> <p>5.2 The Supplier's employees or agents are not authorised to make any representations concerning the Goods unless confirmed by the Supplier in writing. In entering into the Contract the Client acknowledges that it does not rely on any such representations which are not so confirmed.</p> <p>5.3 Any advice or recommendation given by the Supplier or its employees or agents to the Client or its employees or agents as to the storage, application or use of the Goods which is not confirmed in writing by the Supplier is followed or acted upon entirely at the Client's own risk, and accordingly the Supplier shall not be liable for any such advice or recommendation which is not so confirmed.</p> <p>5.4 Any typographical, clerical or other error or omission in any sales literature, quotation, price list, acceptance of</p> | <p>Serviço Especificado.</p> <p>4.2 Qualquer Material de Entrada ou outras informações fornecidas pelo Cliente, assim designados pelo Cliente, e qualquer Material de Saída, devem ser mantidos confidenciais pelo Fornecedor, e todo o Material de Saída ou outras informações fornecidas pelo Fornecedor, assim designados pelo Fornecedor, serão mantidos em sigilo pelo Cliente, mas isto não se aplica a quaisquer documentos ou outros materiais, dados ou outras informações, de conhecimento público no momento em que forem fornecidos por qualquer das partes, e deixará de ser aplicável se em algum momento futuro se tornarem de conhecimento público sem culpa da outra parte.</p> <p>4.3 O Cliente garante que o Material de Entrada e sua utilização pelo Fornecedor com a finalidade de fornecer o Serviço Especificado não irá infringir direitos autorais ou outros direitos de qualquer terceiro, e o Cliente indenizará o Fornecedor contra quaisquer perdas, danos, custos, despesas ou outras reclamações decorrentes de eventual violação.</p> <p>4.4 Sujeito ao parágrafo 4.3, o Fornecedor garante que o Material de Saída e seu uso pelo Cliente para fins de utilizar o Serviço Especificado não irá infringir direitos autorais ou outros direitos de qualquer terceiro, e o Fornecedor deverá indenizar o Cliente contra quaisquer perdas, danos, custos, despesas ou outros créditos decorrentes de eventual violação.</p> <p><u>DISPOSIÇÕES APLICÁVEIS AOS BENS</u></p> <p>5. Base da venda</p> <p>5.1 O Fornecedor venderá e o Cliente comprará os Bens de acordo com a cotação por escrito do Fornecedor, aceita pelo Cliente, ou qualquer pedido por escrito do Cliente, aceite pelo Fornecedor, sujeito em qualquer circunstância a estas Condições, que devem reger o Contrato, com exclusão de quaisquer outros termos e condições a que esteja sujeito tal cotação aceita ou que se entenda vir a ser aceita, ou qualquer pedido feito ou que venha a ser feito, pelo Cliente.</p> <p>5.2 Os funcionários ou agentes do Fornecedor não estão autorizados a fazer qualquer declaração relativa aos Bens, salvo se confirmada pelo Fornecedor Por Escrito. Na celebração do Contrato o Cliente reconhece que não se fiará em tais representações que não forem confirmadas.</p> <p>5.3 Qualquer conselho ou recomendação dada pelo Fornecedor ou por seus funcionários ou agentes ao Cliente ou seus empregados ou agentes quanto à armazenagem, aplicação ou uso dos Bens, que não sejam confirmados Por Escrito pelo Fornecedor, será seguido por conta e risco do Cliente e, conseqüentemente, o Fornecedor não se responsabilizará por qualquer tal conselho ou recomendação desprovido de confirmação.</p> <p>5.4 Qualquer erro tipográfico ou outro erro ou omissão em qualquer venda, cotação, tabela de preços, aceite da proposta, fatura ou outro documento ou informação emitida pelo Fornecedor relativo aos Bens é passível de correção, sem qualquer responsabilização do Fornecedor.</p> |
|--|--|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|---|
| <p>offer, invoice or other document or information issued by the Supplier relating to the Goods shall be subject to correction without any liability on the part of the Supplier.</p> <p>5.5 The Client shall contact the Supplier for suitable storage and maintenance instructions if Goods remain in, or are expected to remain in storage for a period exceeding four (4) weeks from delivery date pursuant to Section 7 below.</p> <p>5.6 If Client fails to request storage instructions from the Supplier within seven (7) days of the end of this four (4) week period and the Goods have yet to be commissioned, regardless of reason; or fails to follow the Supplier's instructions wholly or in part for the Goods in storage or installed and for the period prior to commissioning, then the warranty (described in Section 13 below) shall immediately become void.</p> <p>5.7 In the event Client requires the Supplier to visit site on matters relating to storage or maintenance of the Goods, the Supplier shall provide authorised personnel at its published day rates.</p> <p>6. Orders and specifications</p> <p>6.1 No order for Goods submitted by the Client shall be deemed to be accepted by the Supplier unless and until confirmed in writing by the Supplier's authorised representative.</p> <p>6.2 The Client shall be responsible to the Supplier for ensuring the accuracy of the terms of any order (including any applicable specification) submitted by the Client, and for giving the Supplier any necessary information relating to the Goods within a sufficient time to enable the Supplier to perform the Contract in accordance with its terms.</p> <p>6.3 The quantity, quality and description of and any specification for the Goods shall be those set out in the Supplier's quotation (if accepted by the Client) or the Client's order (if accepted by the Supplier).</p> <p>6.4 If the Goods are to be manufactured or any process is to be applied to the Goods by the Supplier in accordance with a specification submitted by the Client, the Client shall indemnify the Supplier against all loss, damages, costs and expenses awarded against or incurred by the Supplier in connection with or paid or agreed to be paid by the Supplier in settlement of any claim arising out of:</p> <p>(i) infringement of any patent, copyright, design, trade mark or other industrial or intellectual property rights of any other person which results from the Supplier's use of the Client's specification; or</p> <p>(ii) any impracticality, inefficiency or lack of safety or other defect in the Goods where such defect is due (whether in whole or in part) to faults or omissions in information, drawings, designs, instructions, or specifications of the Client.</p> <p>6.5 The Supplier reserves the right to make any changes</p> | <p>5.5 O Cliente deverá contatar o Fornecedor para obter instruções de armazenamento e manutenção adequadas se os Bens permanecerem em, ou entenda-se que virão a permanecer em depósito por um período superior a 4 (quatro) semanas a partir da data de entrega nos termos da Cláusula 7 abaixo.</p> <p>5.6 Se o Cliente não solicitar instruções de armazenamento ao Fornecedor no prazo de 7 (sete) dias do final deste período de 4 (quatro) semanas e os Bens ainda tiverem que ser comissionados, independentemente da razão, ou o Cliente não seguir as instruções do Fornecedor no todo ou em parte para os Bens em depósito ou instalados e para o período antes do comissionamento, a garantia (descrita na Cláusula 13 abaixo) estará imediatamente anulada.</p> <p>5.7 No caso do Cliente solicitar ao Fornecedor visita ao Local para assuntos relacionados ao armazenamento ou manutenção dos Bens, o Fornecedor deverá fornecer pessoal autorizado sob os termos de suas taxas diárias publicadas.</p> <p>6. Pedidos e especificações</p> <p>6.1 Nenhum pedido de Bens apresentado pelo Cliente será considerado como aceito pelo Fornecedor, a menos e até que confirmado por escrito pelo representante autorizado do Fornecedor.</p> <p>6.2 O Cliente será responsável perante o Fornecedor por garantir a precisão dos termos de qualquer pedido (incluindo qualquer especificação aplicável) apresentado pelo Cliente, e por dar ao Fornecedor todas as informações necessárias relativas aos Bens dentro de um prazo suficiente para que o Fornecedor possa executar o Contrato de acordo com seus termos.</p> <p>6.3 A quantidade, qualidade, descrição e qualquer especificação relativa aos Bens deve ser estabelecida na cotação do Fornecedor (se aceito pelo Cliente) ou no pedido do Cliente (se aceito pelo Fornecedor).</p> <p>6.4 Se os Bens tiverem de ser fabricados ou qualquer processo tiver que ser aplicado aos Bens pelo Fornecedor, de acordo com uma especificação apresentada pelo Cliente, o Cliente deverá indenizar ao Fornecedor todas as perdas, danos, custos e despesas que possam ser imputadas ao/ou incorridas pelo Fornecedor com relação a qualquer pagamento feito ou acordado pelo Fornecedor na resolução de qualquer reclamação resultante de:</p> <p>(i) violação de qualquer patente, direito autoral, <i>design</i>, marca ou outros direitos de propriedade industrial ou intelectual de qualquer terceiro que resulte da utilização, pelo Fornecedor, da especificação do Cliente; ou</p> <p>(ii) qualquer inviabilidade, ineficiência ou falta de segurança ou outro defeito nos Bens, quando tal defeito for devido (no todo ou em parte) a falhas ou omissões nas informações, desenhos, <i>designs</i>, instruções ou especificações do Cliente.</p> <p>6.5 O Fornecedor reserva-se o direito de fazer todas e quaisquer alterações na especificação dos Bens que sejam necessárias para cumprirem com quaisquer requisitos legais aplicáveis ou requisitos da Comunidade Europeia ou, quando os Bens tiverem que ser entregues com a especificação do</p> |
|--|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|---|--|
| <p>in the specification of the Goods which are required to conform with any applicable statutory or EC requirements or, where the Goods are to be supplied to the Supplier's specification, which do not materially affect quality or performance of the Goods.</p> <p>6.6 The Supplier shall have no liability in the case parts or components to be supplied by its sub-suppliers become unavailable.</p> <p>6.7 No order which has been accepted by the Supplier may be cancelled by the Client except with the agreement in writing of the Supplier and on terms that the Client shall indemnify the Supplier in full against all costs (including the cost of all labour and materials used), damages, charges and expenses incurred by the Supplier up to the date of cancellation.</p> <p>7. Delivery</p> <p>7.1 Delivery of the Goods shall be made by the Client collecting the Goods at the Supplier's premises at any time after the Supplier has notified the Client that the Goods are ready for collection or, if some other place for delivery is agreed in writing by the Supplier, by the Supplier delivering the Goods to that place. Where the Supplier agrees to deliver the Goods otherwise than at the Supplier's premises, the Supplier shall be under no obligation under the applicable law, including, but not limited to, Section 32(2) of the Sale of Goods Act 1979.</p> <p>7.2 Any dates quoted for delivery of the Goods are approximate only and the Supplier shall not be liable for any delay in delivery of the Goods however caused. Time for delivery shall not be of the essence of the Contract unless previously agreed by the Supplier in writing. The Goods may be delivered by the Supplier in advance of the quoted delivery date upon giving reasonable notice to the Client.</p> <p>7.3 Where the Goods are to be delivered in instalments, each delivery shall constitute a separate contract and failure by the Supplier to deliver any one or more of the instalments in accordance with these Conditions or any claim by the Client in respect of any one or more instalments shall not entitle the Client to treat the Contract as a whole as repudiated.</p> <p>7.4 If the Supplier fails to deliver the Goods (or any instalment) for any reason other than any cause beyond the Supplier's reasonable control or the Client's fault, and the Supplier is accordingly liable to the Client, the Supplier's liability shall be limited to the excess (if any) of the cost to the Client (in the cheapest available market) of similar goods to replace those not delivered over the price of the Goods.</p> <p>7.5 If the Client fails to take delivery of the Goods or fails to give the Supplier adequate delivery instructions at the time stated for delivery (otherwise than by reason of any cause beyond the Client's reasonable control or</p> | <p>Fornecedor, que não alterarem substancialmente a qualidade ou desempenho dos Bens.</p> <p>6.6 O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade na hipótese de peças ou componentes a ser fornecidos por seus sub-fornecedores se tornarem indisponíveis.</p> <p>6.7 Nenhum pedido aceito pelo Fornecedor poderá ser cancelado pelo Cliente, exceto com consentimento Por Escrito do Fornecedor e nos termos de que o Cliente deverá indenizar o Fornecedor integralmente por todos os custos (incluindo o custo de todo o trabalho e materiais utilizados), danos, encargos e despesas incorridas pelo Fornecedor até a data do cancelamento.</p> <p>7. Entrega</p> <p>7.1 A entrega dos Bens será realizada pela coleta, pelo Cliente, dos Bens das instalações do Fornecedor a qualquer momento após o Fornecedor ter notificado o Cliente de que os Bens estão prontos para serem retirados ou, se algum outro lugar para a entrega for aceito por escrito pelo Fornecedor, pela entrega, pelo Fornecedor, dos Bens neste lugar. Quando o Fornecedor se comprometer a entregar os Bens em outro local que não suas próprias instalações, o Fornecedor não estará sob nenhuma obrigação legal, inclusive aquela prevista nos termos do Artigo 32 (2) do Sale of Goods Act 1979.</p> <p>7.2 Quaisquer datas citadas para a entrega dos Bens são meras estimativas, e o Fornecedor não será responsável por qualquer atraso na entrega dos Bens, qualquer que seja a causa. O tempo para entrega não será essencial no contrato, a menos que previamente acordado pelo Fornecedor Por Escrito. Os Bens podem ser entregues pelo Fornecedor antes da data de entrega prevista desde que o Cliente seja notificado com aviso prévio razoável.</p> <p>7.3 Quando os Bens tiverem que ser entregues em parcelas, cada entrega constituirá um contrato em separado, e o descumprimento por parte do Fornecedor em entregar uma ou mais das parcelas de acordo com estas Condições, ou qualquer reivindicação por parte do Cliente em relação a qualquer uma ou mais parcelas, não autorizam o Cliente a cancelar o Contrato como um todo.</p> <p>7.4 Se o Fornecedor não entregar os Bens (ou qualquer parcela) por qualquer razão que não seja qualquer causa além do controle razoável do Fornecedor ou falha do Cliente e o Fornecedor for, portanto, responsável perante o Cliente, a responsabilidade do Fornecedor será limitada ao excedente sobre o preço dos Bens (se houver) do custo para o Cliente (no mercado mais barato disponível) de bens similares para substituir aqueles que não foram entregues.</p> <p>7.5 Se o Cliente não aceitar a entrega dos Bens ou deixar de dar aos Fornecedores instruções de entrega adequadas, no momento indicado para a entrega (exceto em razão de qualquer causa além do controle razoável do Cliente ou por motivo de falha do Fornecedor), sem prejuízo de qualquer outro direito ou recurso disponível para o Fornecedor, o Fornecedor pode:</p> <p>7.5.1 armazenar os Bens até a efetiva entrega e cobrar o Cliente pelos custos razoáveis de armazenamento (incluindo seguro); ou</p> |
|---|--|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|---|
| <p>by reason of the Supplier's fault) then, without prejudice to any other right or remedy available to the Supplier, the Supplier may:</p> <p>7.5.1 store the Goods until actual delivery and charge the Client for the reasonable costs of storage (including insurance); or</p> <p>7.5.2 sell the Goods at the best price readily obtainable and (after deducting all reasonable storage and selling expenses) account to the Client for the excess over the price under the Contract or charge the Client for any shortfall below the price under the Contract.</p> <p>7.6 Save for return of Goods pursuant to Section 13 (Warranties and Liabilities), Goods shall not be returned to the Supplier unless in the case of Supplier's standard Goods, of which the Supplier has approved the return in advance. All approved returns must be packaged to prevent damage, insured and returned prepaid. Returned Goods shall be subject to a 25% restocking charge.</p> <p>8. Risk and property</p> <p>8.1 Risk of damage to or loss of the Goods shall pass to the Client:</p> <p>8.1.1 in the case of Goods to be delivered at the Supplier's premises, at the time when the Supplier notifies the Client that the Goods are available for collection; or</p> <p>8.1.2 in the case of Goods to be delivered otherwise than at the Supplier's premises, at the time of delivery or, if the Client wrongfully fails to take delivery of the Goods, the time when the Supplier has tendered delivery of the Goods.</p> <p>8.2 Notwithstanding delivery and the passing of risk in the Goods, or any other provision of these Conditions, the property in the Goods shall not pass to the Client until the Supplier has received in cash or cleared funds payment in full of the price of the Goods and Specified Service to be provided under the Contract and all other goods agreed to be sold and services agreed to be provided by the Supplier to the Client for which payment is then due.</p> <p>8.3 Until such time as the property in the Goods passes to the Client, the Client shall hold the Goods as the Supplier's fiduciary agent and bailee, and shall keep the Goods separate from those of the Client and third parties and properly stored, protected and insured and identified as the Supplier's property, but shall be entitled to resell or use the Goods in the ordinary course of its business.</p> <p>8.4 Until such time as the property in the Goods passes to the Client (and provided the Goods are still in existence and have not been resold), the Supplier shall be entitled at any time to require the Client to deliver up the Goods to the Supplier and, if the Client fails to do so forthwith, to enter upon any premises of the Client or any third party where the Goods are stored and repossess the Goods.</p> | <p>7.5.2 vender os Bens pelo melhor preço que conseguir e (após dedução de todos os custos razoáveis de armazenamento e venda) repassar ao Cliente o excedente sobre o preço nos termos do Contrato ou cobrar do Cliente qualquer déficit abaixo do preço de acordo com o Contrato.</p> <p>7.6 Exceto no caso de devolução de Bens nos termos da Cláusula 13 (Garantias e Obrigações), os Bens não serão passíveis de devolução ao Fornecedor, a menos no caso de Bens padrão do Fornecedor, desde que o Fornecedor tenha aprovado a devolução com antecedência. Todas as devoluções aprovadas deverão ser embaladas para evitar danos, seguradas e com a taxa de retorno pré-paga. Bens devolvidos estarão sujeitos a uma taxa de rearmazenamento de 25%.</p> <p>8. Risco e propriedade</p> <p>8.1 Risco de danos ou perda dos Bens passará para o Cliente:</p> <p>8.1.1 no caso de Bens a ser entregues nas instalações do Fornecedor, no momento em que o Fornecedor notificar o Cliente de que os Bens estão disponíveis para a retirada; ou</p> <p>8.1.2 no caso de Bens a ser entregues fora das instalações do Fornecedor, no momento da entrega ou, se o Cliente injustificadamente não aceitar a entrega dos Bens, no momento em que o Fornecedor tenha proposto a entrega dos Bens.</p> <p>8.2 Não obstante a entrega e a transferência do risco dos Bens, ou de qualquer outra disposição destas Condições, a propriedade dos Bens não passará para o Cliente até que o Fornecedor tenha recebido em dinheiro ou transferência bancária o preço integral dos Bens e Serviço Especificados fornecidos nos termos do Contrato e quaisquer outros bens ou serviços cuja venda ou prestação pelo Fornecedor ao Cliente estejam acordados, pendente pagamento já devido.</p> <p>8.3 Até o momento em que a propriedade dos Bens passe para o Cliente, o Cliente terá a posse dos Bens como depositário fiel do Fornecedor e deverá conservar os Bens separados dos do Cliente e de terceiros, devidamente armazenados, protegidos, segurados e identificados como propriedade do Fornecedor, mas terá o direito de promê-los à venda ou utilizá-los no curso normal de seus negócios.</p> <p>8.4 Até o momento em que a propriedade dos Bens passe para o Cliente (e desde que os Bens ainda existam e não tiverem sido prometidos à venda), o Fornecedor terá direito a exigir, a qualquer momento, que o Cliente entregue os Bens para o Fornecedor e, se o Cliente deixar de fazê-lo imediatamente, poderá acessar quaisquer instalações, do Cliente ou de terceiros, onde os Bens estejam armazenadas e retomar a posse dos Bens.</p> <p>8.5 O Cliente não terá o direito de empenhar ou de outra forma oferecer como forma de garantia, com relação a qualquer dívida, qualquer dos Bens que continuarem a ser de propriedade do Fornecedor, mas se o Cliente o fizer todo o dinheiro devido pelo Cliente ao Fornecedor (sem prejuízo de qualquer outro direito ou recurso do Fornecedor) tornar-se-á imediatamente pagável e exigível.</p> |
|--|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|---|---|
| <p>8.5 The Client shall not be entitled to pledge or in any way charge by way of security for any indebtedness any of the Goods which remain the property of the Supplier, but if the Client does so all monies owing by the Client to the Supplier shall (without prejudice to any other right or remedy of the Supplier) forthwith become due and payable.</p> <p>9. Indemnity</p> <p>9.1 If any claim is made against the Client that the Goods infringe or that their use or resale infringes the patent, copyright, design, trade mark or other industrial or intellectual property rights of any other person, then unless the claim arises from the use of any information, drawing, design, instruction or specification supplied by the Client, the Supplier shall indemnify the Client against all loss, damages, costs and expenses awarded against or incurred by the Client in connection with the claim, or paid or agreed to be paid by the Client in settlement of the claim, provided that:</p> <p>9.1.1 the Supplier is given full control of any proceedings or negotiations in connection with any such claim;</p> <p>9.1.2 the Client shall give the Supplier all reasonable assistance for the purposes of any such proceedings or negotiations;</p> <p>9.1.3 except pursuant to a final award, the Client shall not pay or accept any such claim, or compromise any such proceedings without the consent of the Supplier (which shall not be unreasonably withheld);</p> <p>9.1.4 the Client shall do nothing which would or might vitiate any policy of insurance or insurance cover which the Client may have in relation to such infringement, and this indemnity shall not apply to the extent that the Client recovers any sums under any such policy or cover (which the Client shall use its best endeavours to do);</p> <p>9.1.5 the Supplier shall be entitled to the benefit of, and the Client shall accordingly account to the Supplier for, all damages and costs (if any) awarded in favour of the Client which are payable by, or agreed with the consent of the Client (which consent shall not be unreasonably withheld) to be paid by, any other party in respect of any such claim; and</p> <p>9.1.6 without prejudice to any duty of the Client at common law, the Supplier shall be entitled to require the Client to take any such steps as the Supplier may reasonably require to mitigate or reduce any such loss, damages, costs or expenses for which the Supplier is liable to indemnify the</p> | <p>9. Responsabilidade</p> <p>9.1 Se qualquer reivindicação for feita contra o Cliente no sentido de que os Bens infringem ou que seu uso ou revenda infringem patente, direito autorial, <i>design</i>, marca ou qualquer outro direito de propriedade industrial ou intelectual de qualquer terceiro, a menos que a reivindicação tenha origem na utilização de qualquer informação, desenho, <i>design</i>, instrução ou especificação fornecida pelo Cliente, o Fornecedor indenizará o Cliente contra todas as perdas, danos, custos e despesas imputadas ou incorridas pelo Cliente em relação à demanda, ou pagas ou acordadas de serem pagas pelo Cliente na resolução da demanda, desde que:</p> <p>9.1.1 ao Fornecedor seja dado o controle total de qualquer procedimento ou negociação em relação a tal reivindicação;</p> <p>9.1.2 o Cliente deverá dar ao Fornecedor toda a assistência razoável para efeitos de tais procedimentos ou negociações;</p> <p>9.1.3 exceto nos termos de uma sentença final, o Cliente não pague ou reconheça o pedido de qualquer reivindicação, ou comprometa-se a tais procedimentos sem o consentimento do Fornecedor (que não será irrazoavelmente negado);</p> <p>9.1.4 o Cliente não faça nada que possa causar vícios à cobertura de qualquer seguro que o Cliente possa ter em relação a tal infração e esta responsabilidade não se aplique na medida em que o Cliente recuperar quaisquer valores através do seguro (o que o Cliente deverá envidar os seus melhores esforços para fazer);</p> <p>9.1.5 o Fornecedor tenha direito a beneficiar-se de, e consequentemente o Cliente deverá prestar contas ao Fornecedor sobre todos os danos e custos (se houver) em favor do Cliente e a ele concedidos ou com o seu consentimento acordados (consentimento este que não deve ser injustificadamente negado), por qualquer terceiro em relação a qualquer tal demanda; e</p> <p>9.1.6 sem prejuízo de qualquer obrigação do Cliente sob o direito aplicável, o Fornecedor tenha direito de razoavelmente exigir que o Cliente tome todas as medidas necessárias para mitigar ou reduzir tais perdas, danos, custos ou despesas que o Fornecedor for responsável em indenizar o Cliente ao abrigo desta cláusula.</p> <p>10. Termos de exportação</p> <p>10.1 Nestas Condições, 'Incoterms' significam as regras internacionais para interpretação de termos comerciais da Câmara de Comércio Internacional, em vigor na data da celebração do Contrato. A menos que o contexto imponha interpretação diferente, qualquer termo ou expressão que seja definida ou a que seja dado um significado particular pelas disposições do Incoterms, tem o mesmo significado nestas Condições, mas se houver qualquer conflito entre as disposições do Incoterms e estas Condições, prevalecerá o disposto nestas Condições.</p> |
|---|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;">Client under this clause.</p> <p>10. Export terms</p> <p>10.1 In these Conditions, ‘Incoterms’ means the international rules for the interpretation of trade terms of the International Chamber of Commerce as in force at the date when the Contract is made. Unless the context otherwise requires, any term or expression which is defined in or given a particular meaning by the provisions of Incoterms shall have the same meaning in these Conditions, but if there is any conflict between the provisions of Incoterms and these Conditions, the latter shall prevail.</p> <p>10.2 Where the Goods are supplied for export from the United Kingdom, the provisions of this clause 10 shall (subject to any special terms agreed in writing between the Client and the Supplier) apply notwithstanding any other provision of these Conditions.</p> <p>10.3 The Client shall be responsible for complying with any legislation or regulations governing the importation of the Goods into the country of destination and for the payment of any duties on them.</p> <p>10.4 Unless otherwise agreed in writing between the Client and the Supplier, the Goods shall be delivered FCA and the Supplier shall be under no obligation to give notice under the applicable legislation reflecting the provisions in section 32(3) of the Sale of Goods Act 1979.</p> <p>10.5 The Client shall be responsible for arranging for testing and inspection of the Goods at the Supplier’s premises before shipment. The Supplier shall have no liability for any claim in respect of any defect in the Goods which would be apparent on inspection and which is made after shipment, or in respect of any damage during transit.</p> <p>10.6 Payment of all amounts due to the Supplier shall be made by irrevocable letter of credit opened by the Client in favour of the Supplier and confirmed by a bank acceptable to the Supplier or, if the Supplier has agreed in writing on or before acceptance of the Client’s order to waive this requirement, by acceptance by the Client and delivery to the Supplier of a bill of exchange drawn on the Client payable at sight to the order of the Supplier at such branch of the Supplier’s nominated bank in the country of Supplier’s sole choice and to be communicated in writing to the Client as may be specified in the bill of exchange.</p> <p><u>PROVISIONS APPLICABLE TO THE SPECIFIED SERVICE AND THE GOODS</u></p> <p>11. Price</p> <p>11.1 Unless otherwise agreed between the parties in writing, the Client shall pay the aggregate of:</p> <p>(i) (if a Specified Service is being provided under the Contract) the Supplier’s Standard Charges and any additional sums which are agreed</p> | <p>10.2 Quando os bens forem fornecidos para exportação partindo do Reino Unido, as disposições desta cláusula 10 (sujeitas a quaisquer condições especiais acordados por escrito entre o Cliente e o Fornecedor) aplicar-se-ão não obstante qualquer outra disposição das presentes Condições.</p> <p>10.3 O Cliente será responsável por cumprir com qualquer legislação ou regulamento que regulem a importação dos Bens no país de destino e pelo pagamento de quaisquer tributos sobre eles.</p> <p>10.4 Salvo acordo em contrário por escrito entre o Cliente e o Fornecedor, os Bens serão entregues FCA e o Fornecedor não terá qualquer obrigação de notificar nos termos da legislação aplicável, que reflita o disposto no artigo 32 (3) do Sale of Goods Act 1979.</p> <p>10.5 Cliente será responsável pela organização de testes e inspeção dos Bens nas instalações do Fornecedor antes do embarque. O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade por qualquer reclamação em relação a qualquer defeito nos Bens que seria aparente durante uma inspeção, ou que seja causado após o embarque, ou em relação a qualquer dano infligido durante o transporte.</p> <p>10.6 O pagamento de todos os montantes devidos ao Fornecedor deve ser realizado por carta de crédito irrevogável aberta pelo Cliente em favor do Fornecedor e confirmada por um banco aceitável ao Fornecedor ou, se o Fornecedor tiver acordado por escrito antes ou ao momento da aceitação do pedido do Cliente em dispensar esta exigência, mediante aceitação pelo Cliente e entrega ao Fornecedor de uma letra de câmbio emitida pelo Cliente e pagável à vista em favor do Fornecedor no banco, agência e país de escolha do Fornecedor, a ser comunicado ao Cliente Por Escrito, conforme especificado na letra de câmbio.</p> <p><u>DISPOSIÇÕES APLICÁVEIS AOS BENS E AO SERVIÇO ESPECIFICADO</u></p> <p>11. Preço</p> <p>11.1 Salvo acordo Por Escrito em contrário entre as partes, o Cliente deverá pagar a soma de:</p> <p>(i) (se um Serviço Especificado estiver sendo prestado no âmbito do Contrato) a Remuneração Padrão do Fornecedor e quaisquer somas adicionais que sejam acordadas entre o Fornecedor e o Cliente para a prestação do Serviço Especificado ou que, a critério exclusivo do Fornecedor, sejam necessários como resultado de instruções ou falta de instruções do Cliente, imprecisão de qualquer Material de Entrada ou qualquer outra causa imputável ao Cliente; e</p> <p>(ii) (se Bens estão sendo fornecidos no âmbito do Contrato) o preço dos Bens. que deverá ser o preço cotado pelo Fornecedor ou, se não houver nenhuma cotação de preço ou a cotação não seja mais válida), o preço constante na lista de preços publicada do Fornecedor em vigor na data de aceitação do Pedido.</p> <p>A Remuneração Padrão do Fornecedor e os preços indicados são válidos por somente 30 dias (ou mediante a prévia</p> |
|---|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>between the Supplier and the Client for the provision of the Specified Service or which, in the Supplier's sole discretion, are required as a result of the Client's instructions or lack of instructions, inaccuracy of any Input Material or any other cause attributable to the Client; and</p> <p>(ii) (if Goods are being supplied under the Contract) the price of the Goods, which shall be the Supplier's quoted price or, where no price has been quoted (or a quoted price is no longer valid) the price listed in the Supplier's published price list current at the date of acceptance of the order.</p> <p>The Supplier's Standard Charges and quoted prices are valid for 30 days only (or until earlier acceptance by the Client or earlier withdrawal by the Supplier before the Client's acceptance), after which time they may be altered by the Supplier without giving notice to the Client.</p> <p>11.2 The Supplier reserves the right, by giving notice to the Client at any time before delivery, to increase the price of any Goods supplied under these Conditions to reflect any increase in the cost to the Supplier which is due to any factor beyond the control of the Supplier (such as, without limitation, any foreign exchange fluctuation, currency regulation, alteration of duties, significant increase in the costs of labour, materials or other costs of manufacture), any change in delivery dates, quantities or specifications for the Goods which is requested by the Client, or any delay caused by any instructions of the Client or failure of the Client to give the Supplier adequate information or instructions.</p> <p>11.3 Except as otherwise stated under the terms of any quotation or in any price list of the Supplier, and unless otherwise agreed in writing between the Client and the Supplier, all prices for Goods are given by the Supplier on an ex works basis, and where the Supplier agrees to deliver the Goods otherwise than at the Supplier's premises, the Client shall be liable to pay the Supplier's charges for transport, packaging and insurance.</p> <p>11.4 All charges quoted to the Client for the provision of the Specified Service and the price of the Goods are exclusive of any applicable taxes (including but not limited to value added tax, local taxes or any withholding taxes) for which the Client shall be additionally liable to pay the Supplier at the applicable rate from time to time.</p> <p>12. Terms of payment</p> <p>12.1 <u>Goods</u></p> <p>12.1.1 Subject to clause 12.1.4, any special terms</p> | <p>aceitação por parte do Cliente ou a prévia recusa do Fornecedor antes da aceitação do Cliente), período após o qual poderão ser alterados pelo Fornecedor sem aviso prévio ao Cliente.</p> <p>11.2 O Fornecedor se reserva o direito, mediante aviso prévio ao Cliente em qualquer momento antes da entrega de Bens, de aumentar o preço dos Bens fornecidos nos termos destas Condições para refletir qualquer aumento no custo do Fornecedor, aumento este decorrente de qualquer fator fora do controle do Fornecedor (tais como, sem limitação, qualquer flutuação cambial, regulação da moeda, alteração de tributos, aumento significativo nos custos de mão-de-obra, materiais ou outros custos de fabricação), qualquer alteração em datas de entrega, quantidades ou especificações dos Bens que seja solicitada pelo Cliente, ou qualquer atraso causado por quaisquer instruções e informações do Cliente ou omissão do Cliente em dar ao Fornecedor informações e instruções adequadas.</p> <p>11.3 Salvo disposição em contrário nos termos de qualquer cotação ou em qualquer lista de preços do Fornecedor, e salvo acordo por escrito em contrário entre o Cliente e o Fornecedor, todos os preços dos Bens são dados pelo Fornecedor como sendo <i>ex works</i>, e nos casos em que o Fornecedor se comprometer a entregar os Bens em local que não as próprias instalações, o Cliente será responsável pelo pagamento de encargos do Fornecedor relativos a embalagem, transporte e seguros.</p> <p>11.4 Todos os valores cotados para o Cliente para prestação do Serviço Especificado e o preço dos Bens são exclusivos de quaisquer tributos aplicáveis (incluindo mas não limitados ao imposto sobre valor agregado, tributos locais ou quaisquer impostos retidos na fonte), que serão de responsabilidade adicional do Cliente, qualquer que seja a alíquota.</p> <p>12. Condições de Pagamento</p> <p>12.1 <u>Bens</u></p> <p>12.1.1 Sujeito à cláusula 12.1.4, quaisquer termos especiais acordados por escrito entre o Cliente e o Fornecedor, ou se um acordo de crédito for aprovado pelo Fornecedor, o Fornecedor terá o direito de cobrar do Cliente o preço dos Bens no momento da entrega ou em qualquer momento posterior, a menos que os Bens forem ser recolhidos pelo Cliente ou o Cliente injustificadamente não aceitar a entrega dos Bens, caso em que o Fornecedor terá direito a cobrar do Cliente o valor a qualquer momento após notificar o Cliente de que os Bens estão prontos para retirada ou (conforme seja o caso) o Fornecedor tenha proposto a entrega dos Bens. Custos de armazenagem incidirão mensalmente, após 2 (duas) semanas, se os Bens não forem recolhidos.</p> <p>12.1.2 Contanto que um acordo de crédito tenha sido aprovado pelo Fornecedor, o Cliente deverá realizar o pagamento dos Bens (em conjunto com qualquer imposto sobre valor agregado e subtraindo qualquer desconto a que o Cliente</p> |
|--|--|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>agreed in writing between the Client and the Supplier or if a credit arrangement has been approved by the Supplier, the Supplier shall be entitled to invoice the Client for the price of the Goods on or at any time after delivery of the Goods, unless the Goods are to be collected by the Client or the Client wrongfully fails to take delivery of the Goods, in which event the Supplier shall be entitled to invoice the Client for the price at any time after the Supplier has notified the Client that the Goods are ready for collection or (as the case may be) the Supplier has tendered delivery of the Goods. Storage charges shall accrue monthly after two (2) weeks if the Goods are not collected.</p> <p>12.1.2 Provided that a credit arrangement has been approved by the Supplier, the Client shall pay the price of the Goods (together with any applicable Value Added Tax and less any discount to which the Client is entitled but without any set-off, counterclaim or any other deduction) within 30 days of the date of the Supplier's invoice, and the Supplier shall be entitled to recover the price, notwithstanding that delivery may not have taken place and the property in the Goods has not passed to the Client.</p> <p>12.1.3 Where no credit arrangement has been approved by the Supplier prior to delivery the client will be required to make a proforma payment to the Supplier in the amount, form and currency specified by the Supplier.</p> <p>12.1.4 Where the Goods are to be exported outside the United Kingdom in accordance with clause 10 above, unless the Supplier has agreed otherwise, the Client will be required to make full payment in advance of delivery.</p> <p>12.2 <u>Specified Service</u> The Supplier shall be entitled to invoice the Client on or at any time after completion of the specified service, or following the end of each month in which the Specified Service is to be provided or at other times agreed with the Client. The Supplier's Standard Charges and any additional sums payable shall be paid by the Client (together with any applicable Value Added Tax, and without any set-off, counterclaim or other deduction) within 30 days of the date of the Supplier's invoice.</p> <p>12.3 Unless otherwise agreed between Client and Supplier on each particular case, payment shall be in sterling. The time of payment shall be of the essence of the Contract. Receipts for payment will be issued only upon request.</p> | <p>tenha direito, mas sem qualquer compensação, reconvenção, ou qualquer outra dedução) no prazo de 30 dias a contar da data da fatura do Fornecedor, e o Fornecedor terá direito a receber o valor mesmo se a entrega não tiver ocorrido e a propriedade dos Bens não tiver passado para o Cliente.</p> <p>12.1.3 Se nenhum acordo de crédito tiver sido aprovado pelo Fornecedor antes da entrega, o Cliente será obrigado a fazer um pagamento proforma ao Fornecedor na quantidade, forma e moeda especificadas pelo Fornecedor.</p> <p>12.1.4 No caso de os Bens tiverem que ser exportados para fora do Reino Unido em conformidade com a cláusula 10 acima, a menos que o Fornecedor tenha acordado de outra forma, o Cliente será obrigado a realizar o pagamento integral antes da entrega.</p> <p><u>12.2 Serviço Especificado</u> O Fornecedor terá o direito de faturar o Cliente a qualquer momento após a conclusão do Serviço Especificado, ou após o final de cada mês em que o Serviço Especificado estiver sendo fornecido, ou em outros momentos conforme combinado com o Cliente. Encargos padrão do Fornecedor e quaisquer somas adicionais devidas serão pagas pelo Cliente (juntamente com qualquer imposto sobre valor agregado e sem qualquer compensação, reconvenção, ou outra dedução) no prazo de 30 dias a contar da data da fatura do Fornecedor.</p> <p>12.3A não ser que acordado de outra forma pelo Cliente e pelo Fornecedor a cada caso, o pagamento será em libras esterlinas. O tempo de pagamento será da essência do contrato. Recibos de pagamento serão emitidos somente mediante solicitação.</p> <p>12.4 Se o Cliente não efetuar qualquer pagamento na data do vencimento, sem prejuízo de qualquer outro direito ou recurso disponível ao Fornecedor, o Fornecedor terá direito de:</p> <p>12.4.1 cancelar o Contrato ou suspender qualquer entrega dos Bens ou a execução do Serviço Especificado para o Cliente;</p> <p>12.4.2 receber pagamento imediato de todas as faturas pendentes em relação aos Bens e Serviço Especificado e de quaisquer outros bens, projetos ou serviços acordados em qualquer outro contrato, não obstante o fato da data de pagamento poder ainda não ter vencido;</p> <p>12.4.3 apropriar-se de qualquer pagamento feito pelo Cliente com relação aos Bens ou Serviço Especificado (ou bens ou serviços fornecidos ao abrigo de qualquer outro contrato entre o Cliente e o Fornecedor) caso o Fornecedor considere adequado (não obstante qualquer suposta apropriação por parte do Cliente);</p> <p>12.4.4 cobrar juros do Cliente (tanto antes como depois de qualquer decisão) sobre o montante não pago, à maior taxa entre as taxas Selic, ou a uma taxa</p> |
|--|--|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|---|
| <p>12.4 If the Client fails to make any payment on the due date, then, without prejudice to any other right or remedy available to the Supplier, the Supplier shall be entitled to:</p> <p>12.4.1 cancel the Contract or suspend any further deliveries of the Goods or performance of the Specified Service to the Client;</p> <p>12.4.2 the immediate payment of all payments outstanding in respect of the Goods and Specified Service and of any other goods, works or services under any other contract notwithstanding the fact that the date for payment may not yet have fallen due;</p> <p>12.4.3 appropriate any payment made by the Client to such of the Goods or Specified Service (or the goods or services supplied under any other contract between the Client and the Supplier) as the Supplier may think fit (notwithstanding any purported appropriation by the Client);</p> <p>12.4.4 charge the Client interest (both before and after any judgment) on the amount unpaid, at the higher of Brazil's Selic rate or the rate of 4 per cent per annum above the Bank of Scotland Bank base rate from time to time, until payment in full is made (a part of a month being treated as a full month for the purpose of calculating interest); and</p> <p>12.4.5 charge the Client the cost of recovery of any unpaid amount including any legal costs, disbursements and bank charges incurred.</p> <p>13. Warranties and liability</p> <p>13.1 Subject to the conditions set out below, the Supplier warrants that the Goods will correspond with their specification at the time of delivery and will be free from defects in material and workmanship for a period of 12 months from the date of their initial use or 12 months from delivery, whichever is the first to expire.</p> <p>13.2 The above warranty is given by the Supplier subject to the following conditions:</p> <p>13.2.1 Where the Goods fail due to faulty materials or workmanship (and the Goods remain within the warranty period specified in Clause 13.1. above), the Client shall (at the Client's expense) return the Goods to the Supplier's address as set out in the dispatch documentation. The Supplier shall inspect the Goods and acceptance of liability to replace or repair (the decision to replace or repair being at the Supplier's sole discretion) the Goods shall be subject to the Supplier discovering fault. If the Client requires on site repairs, the Client shall be responsible for all costs and expenses incurred by the Supplier (including</p> | <p>de 4 (quatro) por cento ao ano acima da taxa básica do Bank of Scotland, apurada de tempos em tempos, até que o pagamento integral seja realizado (parcelas de mês serão tratadas como um mês completo para efeitos de cálculo dos juros); e</p> <p>12.4.5 cobrar do Cliente o custo de recuperação de qualquer valor não pago, incluindo quaisquer custos legais, despesas e encargos bancários decorrentes.</p> <p>13. Garantias e responsabilidades</p> <p>13.1 Sujeito às condições estabelecidas abaixo, o Fornecedor garante que os Bens vão corresponder às suas especificações no momento da entrega e estarão livres de defeitos no material e mão de obra por um período de 12 meses a contar da data da sua utilização inicial ou 12 meses a partir da entrega, o que ocorrer primeiro.</p> <p>13.2 A garantia acima é dada por parte do Fornecedor sujeita às seguintes condições:</p> <p>13.2.1 Quando os Bens falharem devido a defeitos nos materiais ou na fabricação (e os Bens estiverem dentro do período de garantia especificado na Cláusula 13.1. acima), o Cliente deverá (às próprias expensas) devolver os Bens ao endereço do Fornecedor conforme estabelecido na documentação de expedição. O Fornecedor deverá inspecionar os Bens e a aceitação da responsabilidade de substituir ou reparar os Bens (ficando a decisão de substituir ou reparar os Bens a critério exclusivo do Fornecedor) estará sujeita à verificação de falha por parte do Fornecedor. Se o Cliente exigir reparos no local, o Cliente será responsável por todos os custos e despesas incorridos pelo Fornecedor (incluindo ajudas de custo, despesas de viagem e custos de tempo de viagem [os custos de tempo de viagem serão cobrados à taxa padrão do Fornecedor]), salvo se os Bens forem encomendados por um dos engenheiros do Fornecedor, caso em que os custos de mão de obra na realização do reparo/inspeção no local não serão cobrados;</p> <p>13.2.2 O Fornecedor não será responsável pela garantia estabelecida na cláusula 13.1. acima para realizar quaisquer reparos ou substituição dos Bens se os Bens tiverem sofrido danos como resultado de reparações ou modificações efetuadas nos Bens pelo Cliente ou qualquer terceiro;</p> <p>13.2.3 O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade em relação a qualquer defeito nos Bens decorrente de qualquer informação, desenho, <i>design</i>, instrução ou especificação fornecida pelo Cliente;</p> <p>13.2.4 O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade em relação a qualquer defeito decorrente de desgaste natural, danos intencionais, negligência, condições anormais de trabalho, descumprimento das instruções do Fornecedor (quer sejam verbais</p> |
|--|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|---|
| <p>subistence expenses, travel expenses and travel time costs [travel time costs to be charged at the Supplier's standard rate]), except where the Goods have been commissioned by one of the Supplier's engineers, in which case labour costs whilst carrying out the actual repair/inspection on site will not be charged;</p> <p>13.2.2 The Supplier shall not be liable under the warranty in clause 13.1. above to carry out any repairs or to replace Goods where the Goods have suffered damage as a result of repairs carried out or modifications made to the Goods by the Client or any other third party;</p> <p>13.2.3 The Supplier shall be under no liability in respect of any defect in the Goods arising from any information, drawing, design, instruction or specification supplied by the Client;</p> <p>13.2.4 The Supplier shall be under no liability in respect of any defect arising from fair wear and tear, wilful damage, negligence, abnormal working conditions, failure to follow the Supplier's instructions (whether oral or in writing), improper installation (other than by the Supplier), misuse or alteration or repair of the Goods without the Supplier's approval;</p> <p>13.2.5 The Supplier shall be under no liability under the above warranty (or any other warranty, condition or guarantee) if the total price for the Goods has not been paid by the due date for payment or if the Client is otherwise in breach of these Conditions or any other contract with the Supplier;</p> <p>13.2.6 The above warranty does not extend to parts, materials or equipment (including Output Material) not manufactured by the Supplier, in respect of which the Client shall only be entitled to the benefit of any such warranty or guarantee as is given by the manufacturer to the Supplier.</p> <p>13.3 The Supplier warrants to the Client that the Specified Service will be provided using reasonable care and skill by suitably qualified personnel and, as far as reasonably possible, in accordance with the Specification and at the intervals and within the times referred to in the Specification Sheet.</p> <p>13.4 Subject as expressly provided in these Conditions, and except where the Goods are sold to a person dealing as a consumer (within the meaning of the applicable legislation, which may be the Unfair Contract Terms Act 1977), all warranties, conditions or other terms implied by statute or common law are excluded to the fullest extent permitted by law.</p> <p>13.5 Where the Goods are sold under a consumer transaction (as defined by the Consumer Transactions [Restrictions on Statements] Order 1976 or by the Brazilian Consumer's</p> | <p>ou Por Escrito), instalação inadequada (que não tenha sido pelo Fornecedor), mau uso ou alteração ou reparo de Bens sem a aprovação do Fornecedor;</p> <p>13.2.5 O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade pela garantia acima (ou qualquer outra garantia ou condição) se o preço total dos Bens não tiver sido pago na data de vencimento ou se o Cliente tiver de alguma forma descumprido as presentes Condições ou qualquer outro contrato firmado com o Fornecedor;</p> <p>13.2.6 A garantia acima não se estende às peças, materiais ou equipamentos (incluindo o Material de Saída) não fabricados pelo Fornecedor, em relação às quais o Cliente só terá direito ao benefício de qualquer garantia dada pelo Fabricante ao Fornecedor.</p> <p>13.3 O Fornecedor garante ao Cliente que o Serviço Especificado será fornecido utilizando o cuidado e habilidade razoáveis por pessoal devidamente qualificado e, na medida em que seja razoavelmente possível, em conformidade com a Especificação e com a periodicidade e nos prazos previstos na Folha de Especificação.</p> <p>13.4 Sujeito ao expressamente previsto nestas Condições, e salvo se os Bens forem vendidos para uma pessoa na qualidade de consumidor (ao abrigo da legislação aplicável, eventualmente o Unfair Contract Terms Act 1977), todas as garantias, condições e outros termos impostos por leis ou jurisprudência prevista em lei estão excluídas na medida máxima permitida por lei.</p> <p>13.5 Quando os Bens forem vendidos em uma transação de consumidor (como definido pelas Consumer Transactions [Restrictions on Statements] Order 1976 ou pelo Código de Defesa do Consumidor brasileiro de 1990), os direitos legais do Cliente não serão afetados por estas Condições.</p> <p>13.6 O Fornecedor não terá nenhuma responsabilidade para com o Cliente por quaisquer perdas, danos, custos, despesas ou outras reclamações por indenização decorrentes de qualquer Material de Entrada ou instruções fornecidas pelo Cliente que estejam incompletas, incorretas, imprecisas, ilegíveis, fora de seqüência ou na forma errada, ou resultantes da sua chegada tardia ou não chegada, ou qualquer outra falha do Cliente.</p> <p>13.7 Nada nestes termos deve ser interpretado como exclusão da responsabilidade do Fornecedor por morte ou danos pessoais resultantes de sua negligência. Em nenhuma circunstância o Fornecedor será responsável perante o Cliente em virtude de qualquer declaração (a menos que fraudulenta), ou qualquer garantia implícita, condição ou outro termo, ou qualquer obrigação jurisprudencial, ou nos termos expressos do Contrato, que surjam do fornecimento dos Bens ou a sua utilização ou revenda pelo Cliente ou a prestação do Serviço Especificado ou a sua utilização pelo Cliente para:</p> <p>13.7.1 qualquer aumento de custos ou despesas;</p> <p>13.7.2 perda de lucros (seja do Cliente ou qualquer terceiro);</p> <p>13.7.3 por qualquer perda de negócios, contratos, oportunidade, receitas ou de poupança;</p> |
|--|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>Protection Act of 1990, as amended), the statutory rights of the Client are not affected by these Conditions.</p> <p>13.6 The Supplier shall have no liability to the Client for any loss, damage, costs, expenses or other claims for compensation arising from any Input Material or instructions supplied by the Client which are incomplete, incorrect, inaccurate, illegible, out of sequence or in the wrong form, or arising from their late arrival or non-arrival, or any other fault of the Client.</p> <p>13.7 Nothing in these terms shall be taken as excluding the Supplier's liability for death or personal injury arising as a result of its negligence. In no circumstances shall the Supplier be liable to the Client by reason of any representation (unless fraudulent), or any implied warranty, condition or other term, or any duty at common law, or under the express terms of the Contract, which arise out of or in connection with the supply of the Goods or their use or resale by the Client or the provision of the Specified Service or their use by the Client for:</p> <p>13.7.1 any increased costs or expenses;</p> <p>13.7.2 any loss of profit (whether of the Client or any other party);</p> <p>13.7.3 for any loss of business, contracts, opportunity, revenues or savings;</p> <p>13.7.4 for any anticipated loss of business, contracts, opportunity, revenues or savings;</p> <p>13.7.5 demurrage;</p> <p>13.7.6 losses, claims, liabilities, expenses, costs or damages which were not reasonably foreseeable by the parties or either of them at the date of this Contract; or</p> <p>13.7.7 any special, indirect or consequential damage of any nature whatsoever.</p> <p>Without prejudice to clause 13.7, the Supplier's liability to the Client with respect to any claims losses or damages arising from or in connection with these Conditions (whether in contract, tort or otherwise) is limited to and shall not exceed for all such claims losses or damages 100% of the aggregate of the price of the Goods and the Suppliers Standard Charges, except as expressly provided in these Conditions.</p> <p>13.7 The Supplier shall not be liable to the Client or be deemed to be in breach of the Contract by reason of any delay in performing, or any failure to perform, any of the Supplier's obligations in relation to the Specified Service and/or the Goods, if the delay or failure was due to any cause beyond the Supplier's reasonable control. Such failure or delay shall entitle either party to terminate the Contract if it persists for more than three months, but the Client shall remain liable to pay for Goods delivered and/or any provision of the Specified Service prior to the date of such cancellation. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following shall be regarded as causes</p> | <p>13.7.4 por qualquer previsão de perda de oportunidades, contratos, oportunidade, receitas ou de poupança;</p> <p>13.7.5 demurrage;</p> <p>13.7.6 perdas, reivindicações, responsabilidades, despesas, custos ou danos que não eram razoavelmente previsíveis pelas partes ou por uma delas na data deste Contrato; ou</p> <p>13.7.7 danos especiais, indiretos ou consequentes de qualquer natureza.</p> <p>Sem prejuízo à cláusula 13.7, a responsabilidade do Fornecedor para com o Cliente com relação a quaisquer demandas, perdas ou danos resultantes de ou relacionado a estas Condições (seja responsabilidade contratual, civil ou de outra forma) é limitada e não deve exceder, no total, 100% do total do preço dos Bens e a Remuneração Padrão do Fornecedor, exceto conforme expressamente previsto nestas Condições.</p> <p>13.7 O Fornecedor não será responsável perante o Cliente ou considerado inadimplente por motivo de qualquer atraso ou falha na execução de qualquer das obrigações do Fornecedor em relação ao Serviço Especificado e/ou os Bens se o atraso ou falha foi devido a qualquer causa fora do controle razoável do Fornecedor. Tal falha ou atraso permitirá a qualquer das partes a rescisão do Contrato se esta persistir por mais de 3 (três) meses, mas o Cliente continuará obrigado a pagar pelos Bens entregues e/ou qualquer prestação do Serviço Especificado antes da data do cancelamento. Sem prejuízo ao exposto acima, serão consideradas como causas fora do controle razoável do Fornecedor:</p> <p>13.7.1 força maior, explosão, inundação, tempestade, incêndio ou acidente;</p> <p>13.7.2 guerra ou ameaça de guerra, sabotagem, insurreição, perturbação civil ou comparável;</p> <p>13.7.3 tratados, diretivas, atos, restrições, regulamentos, leis, proibições ou medidas de qualquer natureza por parte de qualquer autoridade governamental, parlamentar ou local, ou outro órgão ou autoridade competente;</p> <p>13.7.4 restrições ou embargos à importação ou exportação;</p> <p>13.7.5 greves ou outras paralizações ou disputas comerciais (envolvendo funcionários do Fornecedor ou de terceiros);</p> <p>13.7.6 dificuldades na obtenção de matérias-primas, mão de obra, combustível, peças ou máquinas;</p> <p>13.7.7 falta de energia ou avaria nas máquinas.</p> <p>14. Insolvência do Cliente</p> <p>14.1 Esta cláusula aplicar-se-á quando:</p> <p>14.1.1 o Cliente fizer qualquer acordo voluntário com os seus credores ou (sendo um indivíduo ou empresa) torna-se insolvente ou (sendo uma empresa) tornar-se sujeito a uma ordem administrativa ou entrar em liquidação (exceto para efeitos de fusão ou reconstituição); ou</p> |
|--|--|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|---|
| <p>beyond the Supplier's reasonable control:</p> <p>13.7.1 Act of God, explosion, flood, tempest, fire or accident;</p> <p>13.7.2 war or threat of war, sabotage, insurrection, civil disturbance or requisition;</p> <p>13.7.3 treaties, directives, acts, restrictions, regulations, bye-laws, prohibitions or measures of any kind on the part of any governmental, parliamentary or local authority or other body or competent authority;</p> <p>13.7.4 import or export regulations or embargoes;</p> <p>13.7.5 strikes, lock-outs or other industrial actions or trade disputes (whether involving employees of the Supplier or of a third party);</p> <p>13.7.6 difficulties in obtaining raw materials, labour, fuel, parts or machinery;</p> <p>13.7.7 power failure or breakdown in machinery.</p> <p>14. Insolvency of client</p> <p>14.1 This clause applies if:</p> <p>14.1.1 the Client makes any voluntary arrangement with its creditors or (being an individual or firm) becomes bankrupt or (being a company) becomes subject to an administration order or goes into liquidation (otherwise than for the purposes of amalgamation or reconstruction); or</p> <p>14.1.2 an encumbrancer takes possession, or a receiver is appointed, of any of the property or assets of the Client; or</p> <p>14.1.3 the Client ceases, or threatens to cease, to carry on business; or</p> <p>14.1.4 the Supplier reasonably apprehends that any of the events mentioned above is about to occur in relation to the Client and notifies the Client accordingly.</p> <p>14.2 If this clause applies then, without prejudice to any other right or remedy available to the Supplier, the Supplier shall be entitled to cancel the Contract or suspend any further deliveries or performance under the Contract without any liability to the Client, and if the Goods have been delivered or the Specified Service provided (either in whole or in part) but not paid for the price shall become immediately due and payable notwithstanding any previous agreement or arrangement to the contrary.</p> <p>15. General</p> <p>15.1 The Supplier may perform any of its obligations or exercise any of its rights hereunder by itself or through any other member of its group, provided that any act or omission of any such other member shall be deemed to be the act or omission of the Supplier.</p> | <p>14.1.2 um credor tomar posse, ou um gestor for nomeado para qualquer das propriedades ou bens do Cliente, ou</p> <p>14.1.3 o Cliente cessar, ou ameaçar cessar, o exercício da atividade; ou</p> <p>14.1.4 o Fornecedor razoavelmente perceber que qualquer um dos eventos acima mencionados está prestes a ocorrer em relação ao Cliente e notificar prontamente o Cliente.</p> <p>14.2 Se esta cláusula aplicar-se, sem prejuízo a qualquer outro direito ou recurso disponível ao Fornecedor, este terá o direito de cancelar o Contrato ou suspender qualquer outra entrega ou execução dos termos do contrato sem qualquer responsabilidade para o Cliente, e se os Bens tiverem sido entregues ou o Serviço Especificado fornecido (no todo ou em parte), mas o preço não tiver sido pago, esse passa a ser imediatamente exigível independentemente de qualquer acordo prévio em contrário entre as partes.</p> <p>15. Disposições Gerais</p> <p>15.1 O Fornecedor poderá cumprir quaisquer de suas obrigações ou exercer quaisquer dos seus direitos aqui expressos por si mesmo ou por qualquer outro membro de seu grupo, desde que qualquer ato ou omissão de qualquer desses membros seja considerado como ato ou omissão do Fornecedor.</p> <p>15.2 Qualquer notificação exigida ou permitida a ser dada por qualquer das partes à outra de acordo com estas Condições deve ser dirigida Por Escrito à outra parte em sua sede ou estabelecimento principal ou qualquer outro endereço que possa, no momento relevante, ter sido notificado, de acordo com essa disposição, à parte notificante.</p> <p>15.3 Nenhuma renúncia pelo Fornecedor de qualquer violação do Contrato pelo Cliente será considerada como uma renúncia a qualquer violação posterior desta ou de qualquer outra disposição.</p> <p>15.4 Se qualquer disposição destas Condições for considerada por qualquer autoridade competente como sendo inválida ou inaplicável, no todo ou em parte, a validade das demais disposições destas Condições e do eventual restante da disposição em questão não será afetada.</p> <p>15.5 Estas Condições serão regidas e interpretadas de acordo com as leis da Inglaterra e País de Gales e, quanto a vendas de Bens ou fornecimento de Serviços iniciados e entregues fora do Brasil, o Cliente concorda em submeter discussões que não possam ser resolvidas amigavelmente à jurisdição exclusiva dos tribunais ingleses. Quanto a vendas de Bens ou fornecimento de Serviços iniciados ou entregues no Brasil, o Cliente concorda em submeter discussões que não possam ser resolvidas amigavelmente e que se possam determinar como envolvendo valores acima de 50,000 libras esterlinas à arbitragem no Rio de Janeiro à luz das Regras de Arbitragem da Câmara de Comércio Internacional por um ou mais juízes arbitrais escolhidos</p> |
|--|---|

FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR SALE AND SUPPLY

TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E FORNECIMENTO DA FENDERCARE

| | |
|--|--|
| <p>15.2 Any notice required or permitted to be given by either party to the other under these Conditions shall be, in writing, addressed to that other party at its registered office or principal place of business or such other address as may at the relevant time have been notified pursuant to this provision to the party giving the notice.</p> <p>15.3 No waiver by the Supplier of any breach of the Contract by the Client shall be considered as a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision.</p> <p>15.4 If any provision of these Conditions is held by any competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the other provisions of these Conditions and the remainder of the provision in question shall not be affected.</p> <p>15.5 These Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales, and for sales of Goods or provision of Services initiated and delivered to the Client other than in Brasil, the Client agrees to submit disputes which cannot be resolved amicably to the exclusive jurisdiction of the English Courts. For sales of Goods or provision of Services initiated or delivered to the Client in Brasil, for disputes which can be readily measured as involving in excess of 50,000 sterling, the Client agrees to submit disputes arising out of or in connection with these Conditions to Arbitration under International Chamber of Commerce rules in Rio de Janeiro by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. For sales of Goods or provision of Services initiated or delivered to the Client in Brasil for disputes which can be readily measured as involving equal to or less than 50,000 sterling, the Client agrees to submit disputes arising out of or in connection with these Conditions to Courts in Rio de Janeiro, State of Rio de Janeiro, Brazil. The Supplier shall have the right to administer proceedings or seek enforcement of any order in such jurisdictions, including without limitation Rio de Janeiro, Brasil, as it deems appropriate.</p> <p>15.6 No variation to these Conditions shall be binding unless agreed in writing between the authorised representatives of the Client and the Supplier.</p> <p>15.7 These Conditions Agreement have been written in English and Portuguese. In the event of conflict between the English and the Portuguese versions, the English shall prevail.</p> | <p>em conformidade com as referidas regras. Quanto a vendas de Bens ou fornecimento de Serviços iniciados ou entregues no Brasil, o Cliente concorda em submeter discussões que não possam ser resolvidas amigavelmente e que se possam determinar como envolvendo valores iguais ou inferiores a 50,000 libras esterlinas ao Poder Judiciário da Comarca da Capital do Estado do Rio de Janeiro, Brasil. O Fornecedor terá o direito de administrar os processos ou solicitar a execução de qualquer ordem em qualquer jurisdição, inclusive Rio de Janeiro, Brasil, que considerar apropriada.</p> <p>15.6 Nenhuma alteração destas Condições será vinculante, salvo acordo por escrito entre representantes autorizados do Cliente e Fornecedor.</p> <p>15.7 Estas Condições encontram-se redigidas em inglês e português. Na eventualidade de discrepância entre as versões, a versão em inglês prevalecerá.</p> |
|--|--|

| | |
|-------------------|---------------------|
| Witnesses: | Testemunhas: |
| _____ | _____ |
| Name: Id.: | Nome: Id.: |
| _____ | _____ |
| Name: Id.: | Nome: Id.: |

**FENDERCARE TERMS AND CONDITIONS FOR
SALE AND SUPPLY**

**TERMOS E CONDIÇÕES DE VENDA E
FORNECIMENTO DA FENDERCARE**
